

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·经济学（第二辑）

La cooperation

协作

[法] 查理·季特 (Charles Gide) 著 楼桐孙 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·经济学（第二辑）

La cooperation

协作

〔法〕查理·季特（Charles Gide）著 楼桐孙 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

协作/(法)季特(Gide,C.)著;楼桐孙译. —上海:上海
社会科学院出版社,2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1165-4

I. ①协… II. ①季…②楼… III. ①合作主义(经济学)
IV. ①F091.351

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第045744号

协作

主 编:李天纲

编 纂:赵 炬

责任编辑:唐云松

特约编辑:陈宁宁

封面设计:清 风

策 划:赵 炬

执 行:取映文化

加工整理:嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对:笑 然

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail:sassp@sass.org.cn

排 版:上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷:常熟市人民印刷厂

开 本:650×900毫米 1/16开

字 数:290千字

印 张:26.875

版 次:2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1165-4/F.361

定价:120.00元(精装)

協作目錄

第一篇 協作主義與法國工黨.....一

(1) 工黨舊有的協作政策.....四

(2) 協作主義與集產主義的奮鬥.....一二

(3) 協作運動的組織.....一七

(4) 國際協作主義.....一九

(5) 協作政策的批評.....二二

(6) 以協社爲訓練勞動階級的方法.....二六

第二篇 協作主義的前途.....四五

(1) 協社實際上的利益.....四六

(2) 協社的能力.....五〇

(3) 協作主義的障礙.....六二

(4) 協作呢還是革命..... 七〇

第三篇 協作主義在經濟改革上應負的任務..... 七九

(1) 目的一致的必要..... 八一

(2) 消費者革命的必要..... 八四

(3) 協作主義的黨綱..... 九三

(4) 工人的生產協社..... 一〇三

(5) 協作共和國..... 一〇七

第四篇 以連帶思想爲經濟的政策..... 一一一

(1) 連帶思想的淵源..... 一一四

(2) 連帶是否有道德的價值..... 一二一

(3) 連帶能否作爲一種新學派的基礎..... 一二七

(4) 以協作實行連帶..... 一三四

第五篇 連帶思想在各協社中的實行..... 一三七

(1) 協社定章中的連帶·····	一四一
(2) 盈利使用上的連帶·····	一四七
(3) 協社聯合會中的連帶·····	一五七
(4) 各種協社中的連帶·····	一六二
(5) 爲什麼法國協社這樣的不善於實行連帶·····	一六八
第六篇 協作主義的仇敵 ·····	一七四
(1) 婦女·····	一七六
(2) 商人·····	一七九
(3) 社會黨·····	一九四
(4) 內敵·····	二〇〇
第七篇 協作主義的十二德 ·····	二〇七
(1) 生活安適·····	二〇九
(2) 現錢交易·····	二一一

(3) 儲蓄不苦·····	一二三
(4) 剷除寄生·····	一二五
(5) 禁戒酗酒·····	一二七
(6) 使婦女關心社會問題·····	一二九
(7) 使人民受經濟的教育·····	一二二
(8) 使人人易得財產·····	一二六
(9) 重建集合財產·····	一二九
(10) 建立平價·····	一三一
(11) 廢除利潤·····	一三三
(12) 廢除衝突·····	一三五
第八篇 消費者的朝統·····	一二八
(1) 消費者的任務·····	一四〇
(2) 消費者的癡愚·····	一四四

(3) 消費者的權利……………一五〇

(4) 消費者的義務……………一五四

(5) 消費者的朝統……………一六一

第九篇 競爭呢還是協作……………一六五

(1) 在勞工自由形式下的競爭……………一六八

(2) 在生存奮鬥形式下的競爭……………一七二

(3) 競爭將自歸於消滅……………一八〇

(4) 於實業及道德上的進步競爭是否必要……………一八五

第十篇 廢除利潤……………一九八

(1) 利潤從何而來……………二〇三

(2) 爲什麼利潤將歸於消滅……………二一六

(3) 對於利潤廢除後的預談……………二二三

第十一篇 社會的寄生……………二二九

(1) 在自然界中及歷史上的寄生·····	三三〇
(2) 在經濟上的寄生·····	三三七
(3) 與寄生奮鬥的方法·····	三四六
(4) 連帶是否將造出一種新寄生·····	三五四
第十二篇 萬國協作聯盟 ·····	三六二
(1) 布爾熱窪時代·····	三六四
(2) 社會主義時代·····	三六八
(3) 自主時代·····	三七五
(4) 在歐戰期內及歐戰後的協作聯盟·····	三七八

協作

第一篇 協作主義與法國工黨（註一）

（註一）本篇是第二屆法國消費協社大會開會的演說詞，於一八八六年九月十九日在里昂繁化劇院舉行。此演詞曾於同年在協社大會報告書上宣布。

本屆大會有數國代表列席：英國有雷雅立（Vansittart Neale）君，意大利有維加諾（Vigano）及哈佩諾（Ugo Rabano）兩君，瑞士有皮克戴（Edmond Pictet）君。此次在里昂舉行係第二屆大會。第一屆大會係由蒲活佛（M. de Boyve）先生發起，於一八八五年在巴黎舉行。全法消費協社之聚會以該會始。

要目（1）工黨舊有的協作政策（2）協作主義與集產主義的奮鬥（3）協作運動的組織（4）國際協作主義（5）協作政策的批評（6）以協社為訓練勞動階級的方法

照演說的慣例，本應先向諸君說幾句什麼『才疏學淺，深恐不能勝任，有負盛意等等』的話頭。我今天却不如此，關於這等俗套一概從略，尚請諸君原諒，因為我今天得在這個大會當中和諸君敘談敘談，我心裏實在覺得非常的欣悅，而發生一種揚揚自得的

傲意。

我平日對於勞動界並沒有什麼大感情，就我的衣飾看來，我是一個蒲爾熱窪（Bourgeois），就我的頭銜看來，又是一個經濟學家，以我那一身而兼二種性質的人，乃竟承不棄，准予列席於諸位之中，已是何等幸事。而且諸位又請我演講，來替你們把大旗，就是一點鐘的短時間，我亦覺得有極大的榮耀，這是爲我自己個人得意的地方。

今天到會的有英意瑞士各國的代表，還有維加諾和雷雅立兩先生，均已年達八旬，精神矍鑠，是協作軍中告老歸休的兩位健將，在他們本國做了很多的事業，得了很多的勝利，也不遠千里而來參與我們的大會。使我得以向他們表明法國勞動界重實行而尙和平，或爲他們初料所不及的情景。關於本屆大會諸問題，他們都將和我們共同討論，他們他日回到本國，一定能夠將他們在此所身親目擊的情形，傳告於他們的同胞，使他們也可以知道法國數千工人的代表聚議一堂，討論要務，不浮誇，不威脅，不動武力，不仰公家的保護，除自由二字以外一無所求！這是我爲本國全體得意的地方。

還有一事使我欣喜的，就是此次大會恰在里昂舉行，就是一種成功的佳兆。里昂是

一座世界著名的勞動城市，諸位外國代表先生參觀胡市街（La Croix-Rousse）時，就可看見那雲連櫛比的房屋，都是那勤奮誠實的工人由祖傳孫所早晚操作的地方。所以關於工場的規則，里昂工人最爲嫺習；關於工人的疾苦，里昂工人最爲明悉；是以要想解決社會問題而爲勞動界謀真正的幸福亦以里昂工人最爲有望。

里昂爲消費協社發祥之地。（註二）到了現在，各種工人的組織，照比例說來，亦以里昂爲最多。凡勞動界關於社會問題有所會議，亦每每都以里昂爲中心點。我們今天所聚會的這個地方，就是一八七八年第二屆全國工人大會的會所。

（註二）第一家協作主義的雜貨店，是一八三五年里昂一位織匠所創辦的，據他自己說是『依照傅理』
I. Ch. Fourier 的學說』組織的，而標其名曰：『老實生意第一家 Premier établissement de commerce méridional』亦可謂奇妙已極。這段趣史自一九零四年顧達 M. Godart 君發表里昂協社之源起一書後，始大明於世。

一八四九年又有一家消費協社誕生於里昂，名叫『工人聯合 Les Travailleurs Unis』到了十八五一年，成立七家雜貨店，一家麵包店，兩家肉店，兩家柴炭店，一家酒棧，一家糕餅店，一家豆餅店以及一家會用五十餘名職工的貨棧。所有這等協社，年終的盈利，盡數充作公用。但這等協社的生意係照批發價

拆賣，所以賺頭不大。到了一八五〇年時，又有數家新消費協社成立，最重要的一家，叫做「水獺協社」(société de Consommation des Castors)。不幸上述各種協社，統於一八五一年十二月二日被政府一律解散。所以一八五一年的政變，不僅在政治上發生無數的惡果，而且法國協作思想的運動也受了他極大的影響，這時世人大都所不明瞭的。

最後一屆協作大會係於一九二一年五月在里昂舉行，同時並行協作紀念塔的落成禮，而里昂各種協社的組織又已極爲完備，斐然可觀，其最大一家叫做「桑梓前途」(L'Avenir Régional)。

一八七八年這屆大會在我們法國協作史上是一樁很重要的事實。自該會至今（指一八八六年）首尾不過八年，而中間大事重重，實爲法國協作發達史上一個挫頓的時期，我今日將他的原因來說一說，想也諸君所樂聞的。

(1) 工黨舊有的協作政策

在十年前（指一八八六年的十年前），大家對於協社的信仰還很堅定。法國工人都以爲惟有在協社中可以謀他們的幸福。一八七六年巴黎工人大會的意見，以協作主義爲解決社會問題唯一的方法。上文所說那一八七八年在里昂舉行的法國工人大會亦

與一八七六年巴黎大會的意見完全相同而發表同樣的宣言。茲將一八七八年二月八日宣言書中的一段引證於下：

『傭工制度 Le Salarial 是介於奴隸制度及一種尚未知名的制度中間的過渡制度。各工會應用全力從事於消費總會，信用總會，生產總會的建設而加以嚴密的檢查，要知過去的失敗，無非不因缺乏檢查的機關而來。』

這篇光明正大的宣言書，乃是法國勞動界一種真摯情感的表現。後來有說一八七八年的里昂工人大會，是爲有產階級的勢力所包圍而受其作用，實爲一種無稽之談。我想今天在此聽我演講的諸位當中，一定還有當年身預其事的人可以出來作證。

試問他們主張用全力去建設各種協社是爲什麼？爲要改善他們自己的境遇嗎？或者還是要節省他們的費用或增加他們的工資呢？都決然不是的。他們的目的比這等希望都要高尙得多。在我剛才所引的那段宣言書中，他們說得明明白白：『傭工制度是一種過渡狀態，由奴隸制度而趨於一種尚未知名的制度……』可見他們的目的是在於把傭工制度慢慢地改造，到有一天，使現在只知爲人作嫁，替資本家轉動生產工具的工

人——而且工人本身就是資本家的生產工具——變作那生產工具的所有者，於是各相獨立，對於各人的產品，有完全自由處分之權。

農人的生產工具叫做土地，工人的生產工具叫做工廠，鑛山，機器，工場。我們法國的農民，自一千餘年來所寤寐不忘的，只是要變作他們自己所耕種的那塊土地的地主；城市的工人也是如此，他們的目的，只在變作他們日夜所共事的那等生產工具的產主。所以這個共同的願望，實爲農工兩界惟一底目的：「地歸農器歸工 *La terre au paysan, l'outil a l'ouvrier*」六字的著名口號，就是由此而來。

自主！在自己家裏作工，替自己作工，工具屬於自己，工作的產品也歸於自己，這些話在今日看去覺已過時，但却常是法國工人心目中唯一的意像，差不多也就可說是我們法國人普通性質的一種。

這個意像在今天會場中尤爲瀰漫，因諸位大都是習絲織業的，一向不愛工廠的生活而喜在自己的房裏，合自己的光陰，隨自己的意願，坐在自己的織機上工作！

關於此點，我的意見和大多數的經濟學家却不相同，我以爲工人們這個意像是一

種正當合理的欲望，而且我深信這個欲望，在將來遲早總有實見的一日。是了！我的意見和一八七八年工人大會的宣言完全一致。我亦以為傭工制度不能認作一種天經地義，不可變動的制度，而實是一種過程；比從前的奴隸制度，自然已進步得多，但究還不是一種完好的制度，而仍須受進化律的淘汰，為他種較為完好的制度所替代。這個較為完好的制度，就是上文宣言書中所說那『尙未知名的制度』。

我剛才曾說傭工制是斷難久存的，又却何以見得呢？一般集產主義的學者都說傭工制的壞處，在於工人為資本家所剝削。在工人所生產的十分利益之中，資本家必取其八。不然！我的所以不贊成傭工制，並非因為這個理由。大家所持如工人所生產的東西，盡歸他有，他的利得一定增加得多的說法，我從未見有一人能夠證實。我的意思以為現在工資的微薄，由於分配的東西不多者大，由於分配的方法不良者小，至分配的東西之以不多，傭工制的本身自是重要原因之一。

傭工制之所以為我們所不滿意，不僅是經濟上的關係；而且是道德上的關係。因行傭工制，所以社會上一般居指揮地位的人，習視勞動階級為一種生產機械而不為怪，殊

不知人生在世，無論何人都不應用別人來作傢伙。傭工制那種以鞭撻同類爲自己致富的方法，實是一種最不道德的教育，於被用的人固然有害，於使用的人也是不好。

諸位聽了，或者要向我駁詰，以爲現在是一個利益交換的世界（L'échange de services），無論何人都有用。到別人的地方。這種交換，在經濟學上叫做分工，話亦固然不錯，不過交換這樣東西，應具備二個條件方爲合理，這二個條件就是平等和相互（L'égalité et la réciprocité）。現在的傭工制的交換，不合這二個條件呢？恐怕相差不知幾萬里！我們實在只能說工人做工是替東家賺錢，斷斷不能說東家做工是爲工人謀利。

因此所以我堅信定有一天，全國的人民不更分作被用及使用兩個階級，但是大家都各自各的作工，處於互相平等的關係，沒有什麼工人和老板的分別，要達到這個目的，惟有結社（L'association）。

人家或者要說結社這個思想不是一種新發明。無疑！結社當然不是一種新發明，自古以來，我們人類的所以能够實行許多偉大的理想和計畫，都是以結社爲唯一的方法。我們五六百年前的老祖宗，窮如你們，苦過你們，而能擺脫貴族和僧侶的軛束，創建平